



## COLLOQUE

# Français et multilinguisme dans la science

Université de Genève  
Lundi 18 octobre 2010

Uni Bastions (5, rue de Candolle), salle B106  
9h – 18h15

Organisateurs : Laurent Gajo (Univ. Genève / AUF), Anne-Claude Berthoud (Univ. Lausanne)  
et Patrick ChardeNET (Agence universitaire de la Francophonie)

### Argumentaire

L'élaboration, la diffusion et la transmission des savoirs n'ont jamais été le fait d'une seule langue et/ou culture, même si des vecteurs linguistiques privilégiés ont pu dominer à certaines époques dans des champs disciplinaires donnés. Bien plutôt, il faut relever la contribution de la diversité linguistique et culturelle à l'établissement des savoirs, à leur « épaisseur » et, finalement, à l'idée même de savoir. La langue française se trouve dans une position complexe et, de ce fait, intéressante à l'heure actuelle. D'une part, elle cède du terrain à l'anglais, langue scientifique dominante. D'autre part, elle est sollicitée par une communauté scientifique très diversifiée au sein d'un espace francophone large et multilingue. La question de la diversité linguistique prend ainsi des valeurs très différentes selon que l'on envisage le couple « français-anglais » ou le français – souvent langue seconde – en lien avec une multitude de langues. On distinguera alors, au sein de la communauté scientifique, des enseignants-chercheurs, des étudiants-chercheurs et des chercheurs : capables de produire, de diffuser et d'enseigner principalement en français; capables de produire, de diffuser et d'enseigner partiellement en français; capables de comprendre en français.

Produire, diffuser et enseigner des savoirs constituent trois domaines centraux à mettre en lien au plan de l'orientation des politiques. En effet, la diffusion dans une langue hyperdominante a des effets à termes plus ou moins longs sur la production. Par exemple, on peut considérer comme une perte de temps de rédiger des protocoles de recherche, des comptes rendus d'expérience, des rapports de recherche dans sa langue s'il faut ensuite systématiquement passer à la traduction pour la diffusion; par effet, les bibliographies devenant de plus en plus monolingues, la langue d'enseignement choisie se met en cohérence avec la langue des contenus. Par ailleurs, la circulation des savoirs doit beaucoup à la traduction.

Le soutien à la diversité linguistique et culturelle dans les sciences se pose aussi en termes de qualité, dans la mesure où le plurilinguisme assure une pleine expression de points de vue en débat, au cœur même de la production scientifique. Il existe une véritable dialectique entre langue(s) et science. La mise en discussion du savoir scientifique passe par sa mise en discours, ou par toute autre forme de médiation symbolique. Or, cette médiation ne va pas de soi, même à l'intérieur d'une communauté linguistique plus ou moins homogène. Les enjeux de la formulation constituent alors une phase importante d'élaboration de la science, et la reformulation des connaissances contribue à leur réinvestissement dans de nouvelles structures théoriques.

Cependant, il s'agit de prendre acte, à la fois, de cette irréductibilité des langues et d'une nécessaire intercommunication. Prendre au sérieux le plurilinguisme ne dispense donc pas de se préoccuper des conditions pratiques de circulation des savoirs. C'est précisément cette voie que doit explorer la Francophonie et, plus particulièrement, l'AUF, qui réfléchit à la place du français en lien avec la diversité linguistique et, à l'intérieur de celle-ci, l'anglais comme partenaire et la communauté scientifique anglophone comme cible à convaincre de l'utilité de publier et de lire en d'autres langues.

### **Orientations générales du colloque**

Au cours de ce colloque, les liens entre multilinguisme et science et la place du français dans cette dynamique vont être examinés selon trois axes :

- français, multilinguisme et construction des savoirs (1) : y sera explorée la question des langues de travail – plus ou moins proche – et d'enseignement à l'université ;
- français, multilinguisme et circulation des savoirs (2) : y sera examinée la question des langues de publication et de communication large, en lien avec la *lingua franca*, les canaux de diffusion francophones et leur reconnaissance ainsi que la traduction et les stratégies bilingues de présentation à l'écrit et à l'oral ;
- français, multilinguisme et fonctionnement des institutions d'enseignement et de recherche (3) : y sera envisagée la question de la politique linguistique des universités et des fondations d'encouragement à la recherche.

Les réflexions, propositions et actions de l'AUF occuperont une place centrale dans l'argumentation, notamment sur les axes (2) et (3).

Site internet des Etats généraux du français en francophonie

programme général : <http://www.unige.ch/lettres/elcf/Francophonie2010Etatsgeneraux.html>

Organisation internationale de la francophonie : <http://www.francophonie.org/>

Contact: laurent.gajo@unige.ch

# Programme

## Exposés

Uni Bastions (Rue De-Candolle 5) - salle B106

- 09:00      Accueil  
Laurent Gajo (Univ. Genève / AUF) et Anne-Claude Berthoud (Univ. Lausanne)
- 09:15      *Exposé initial de cadrage*  
Bernard Cerquiglini (linguiste, recteur AUF)
- 09:40      *Plurilinguisme et transmission des savoirs*  
Daniel Coste (linguiste, ENS lettres et sciences humaines)
- 10:10      *Quelles langues ? Quelles sciences ?*  
Rainer Enrique Hamel (linguiste, Universidad Autónoma Metropolitana, Mexique)
- 10:40      Pause
- 11:00      *La langue tire la science, mais dans quel sens?*  
Jean-Marc Lévy-Leblond (physicien et philosophe, Univ. Nice)
- 11:30      Discussion générale
- 12:00      Repas

## Tables rondes

- 13:45      **Table ronde 1**  
*Plurilinguisme et construction des savoirs*  
Animation : Anne-Claude Berthoud, Univ. Lausanne
- 15:10      **Table ronde 2**  
*Plurilinguisme et diffusion des savoirs*  
Animation : Laurent Gajo, Univ. Genève / AUF
- 16 :10      Pause
- 16 :30      **Table ronde 3**  
*Politique linguistique des universités et des fondations de recherche*  
Animation : François Grin, Univ. Genève
- 17:45      **Conclusion générale**  
Marc Cheymol (AUF)
- 18 :15      Fin des travaux

## Détail tables rondes

### Table ronde 1

#### *Plurilinguisme et construction des savoirs*

- Animation : Anne-Claude Berthoud (Univ. Lausanne)
- Participants : Jacques Diezi, pharmacologie (Univ. Lausanne)  
Lazare Benaroyo, médecine et éthique (Univ. Lausanne)  
Jacques Dubochet, biologie (Univ. Lausanne)  
Françoise Schenk, neurobiologie (Univ. Lausanne)  
Henri Volken, mathématiques (Univ. Lausanne)  
Jean-Claude Usunier, économie et marketing (Univ. Lausanne)  
Alain Papaux, droit (Univ. Lausanne)  
Marcel Burger et Gilles Merminod, linguistique (Univ. Lausanne)  
Farid Benramdane, linguiste (Univ. Ibn Badis de Mostaganem, Algérie)

### Table ronde 2

#### *Plurilinguisme et diffusion des savoirs*

- Animation : Laurent Gajo (Univ. Genève / AUF)
- Participants : Mireille Mathieu (Univ. de Montréal, présidente du Conseil d'administr. de l'ACFAS)  
Malgorzata Pamula (Univ. Cracovie, vice-présidente du GERFLINT, revues *Synergies*)  
Jean-Pierre Desclés (Univ. Paris 4 Sorbonne, LaLic)  
Antoine Bianchi et Jacques Lévy (EPFL, revue plurilingue *Espace-temps*)

### Table ronde 3

#### *Politique linguistique des universités et des fondations de recherche*

- Animation : François Grin (Univ. Genève)
- Participants : Osman Lotfi El Sayed (président de l'Université Française d'Égypte)  
Michel Francard (UCL, ancien prorecteur, ancien membre du CS de l'AUF)  
Yves Flückiger (vice-recteur de l'Université de Genève)  
Philippe Terrier (vice-recteur de l'Université de Neuchâtel)  
Anne-Claude Berthoud (présidente de la commission de politique linguistique de l'Unil)  
Bernard Cerquiglini (recteur de l'AUF)  
Philippe Trinchant (Fonds national suisse de la recherche scientifique)